

ТЕОРИЯ И МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ

УДК 372.881.111.1

К ПРОБЛЕМЕ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ОСНОВ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (на материале некоторых аспектуальных конструкций английского языка)

THE LINGUISTIC FOUNDATIONS PROBLEM OF TEACHING THE FOREIGN LANGUAGE (on the material of some aspectual structures in English)

© 2014 Агаларова Р. И.

Дагестанский государственный университет

© 2014 Agalarova R. I.

Dagestan State University

Резюме. Статья посвящена анализу некоторых глагольных аналитических и глагольных именных конструкций, функционально специализированных в области видовой характеристики действия с точки их методической трактовки для процесса обучения.

Abstract. The article deals with the problem of analysis of some verbal analytical and verbal nominal constructions functionally specialized on the level of aspect characteristic of the action from the view-point of methodical interpretation for the teaching process.

Rezjume. Stat'ja posvjashhena analizu nekotoryh glagol'nyh analiticheskikh i glagol'nyh imennykh konstrukcij, funkcional'no specializirovannyh v oblasti vidovoj harakteristiki dejstvija s točki ih metodicheskoj traktovki dlja processa obuchenija.

Ключевые слова: аспектуальные конструкции, видовая характеристика, единицы лексического уровня, начинательное значение, значение продолжительности, значение регулярности, значение краткости действия.

Keywords: aspective constructions, specific characteristics, lexical level units, meaning of beginning, meaning of duration, regularity meaning, meaning of short duration.

Kljuchevye slova: aspektual'nye konstrukcii, vidovaja harakteristika, edinicy leksicheskogo urovnja, nachinatel'noe znachenie, znachenie prodolzhitel'nosti, znachenie reguljarnosti, znachenie kratkosti dejstvija.

В английском языке имеется целый ряд конструкций, обозначающих видовые характеристики глагольного действия, которые традиционно (и, на наш взгляд, неправомерно) причисляются к «единицам лексического уровня языка и соответственно трактуются в процессе обучения как некоторые застывшие словосочетания [6. С. 117-119,145].

Указанная трактовка не позволяет раскрыть истинной функции данных конструкций, что

отрицательно сказывается на процессе обучения речи. Среди такого рода видовых конструкций можно было бы назвать глагольные аналитические конструкции (ГАК) типа come (get, grow, fall, etc.) + +Inf.(Ger.); keep+Ger.; used to (would)+Inf. и глагольно-именные конструкции (ГИК) типа take (have, etc.) +Art.+N^V. (N^V – субстантивный элемент конструкции подкласса nomina actionis, например, take a look). Выражаемые этими

конструкциями значения представляют собой более высокую степень абстракции по сравнению со значениями собственно лексических единиц и лексических категорий [5].

Анализ ГАК показывает, что одним из них свойственно видовое значение начинательности, например: Lester returned to his correspondence and Jennie **fell to thinking** of Vester (Dreiser); другим – определенный оттенок значения продолжительности действия, например: Remarks **kept falling** on his ears: «That's an asty-looking brute, that figure!» (Galsworthy); третьим – значение регулярной повторяемости действия в прошлом, например: Often, after a minute's hesitation, Fanny **would begin to sing** (Lawrence).

Выделенному выше типу ГИК присуще видовое значение кратности действия: She **gives a little excited, shy laugh** (E. O'Neill).

Указанные значения характеризуют определенные способы протекания глагольного действия, т. е. являются значениями, родственными видовым значениям глагола, передаваемым грамматическими формами.

Функционально-семантический подход к явлениям языка дает возможность найти место указанным конструкциям в системе средств функционально-семантической категории аспектуальности, которая объединяет в себе набор разноуровневых средств передачи аспектуальных характеристик глагольного действия.

Исходя из указанного подхода, перечисленные конструкции, очевидно, следует относить к единицам маргинального лексико-грамматического сектора категории аспектуальности и квалифицировать как аналитические способы глагольного действия.

Остановимся на видовых значениях данных конструкций несколько подробнее.

Начинательное (ингрессивное) значение.

Начинательность в разных языках может передаваться по-разному: синтетическими и аналитическими способами. Для английского языка характерен последний, так как данный язык лишен аффиксальных средств передачи видовых характеристик глагола. Здесь, наряду с чисто лексическим способом – употреблением того или другого начинательного глагола, начало действия обычно передается аналитическим путем:

а) свободными глагольными сочетаниями – сочетаниями начинательных глаголов begin, start, etc., с инфинитивом герундием: they **began to shout** lustily for the boy to stop (Jerome);

б) начинательными аналитическими конструкциями, включающими глаголы get, grow, come, fall, set, take и некоторые другие в сочетании с инфинитивом или герундием: As the old officer knew him more and more, he **grew to love** him (Dickens).

Последние отличаются от свободных глагольных сочетаний наличием функционально-

служебного элемента, полностью или частично утратившего свое прямое лексическое значение.

Вариантность первого компонента указанных конструкций и словосочетаний обуславливает различия в характере начинательности действия или состояния, передаваемых вторым компонентом [1]. Так, с глаголом come конструкция выражает начало действия или становление состояния как мгновенного явления с четко выраженным моментом начала. Например: This was not a very clear account of how a girl **came to be** suddenly **dismissed** from an important firm of retail drapers ... (Priestly).

Глагол grow (в отличие от глагола come) придает конструкции оттенок постепенного наступления состояния или действия. Например: «You think I'm wrong, Arthur», she said after a pause, «but I'm right and you **will grow to see** it so me day» (Voynich).

Глагол fall привносит в конструкцию оттенок интенсивности, энергичного приступа к действию. Например: «Why look ahead? Why plan? » he used to say, then **fell to discussing** where they might dine that night (Maurier).

Глаголы set, get, take, go, begin являются более или менее нейтральными в отношении характера начинательности и каких-либо заметных оттенков значения в конструкции и свободных сочетаний не привносят.

Перечисленные глаголы в основном образуют конструкции начинательности с неопределенными глаголами, обозначающими процессы умственного и физического характера. Что же касается выбора второго компонента, то разные функционально-служебные глаголы избирательно сочетаются с глаголами разных лексических групп. При употреблении инфинитива начало действия (состояния) представляется как факт, без указания на его последующее развитие. Наличие герундия указывает на то, что выраженное им действие представлено в его развитии, становлении.

Значение продолженности действия.

Помимо чисто грамматических, видо-временных форм английского глагола (Continuous Tense Forms), лексических средств (собственно лексического значения глагола) значение продолженности в английском языке может передаваться аналитической конструкцией keep+Ger. Данная конструкция, как показал анализ, точно характеризует глагольное действие с точки зрения характера его протекания, выражая акцентированную продолженность. Например: ...and now, as he **lay** on the grass, speeches **...kept running** in his head till they confuted the idea of telling the truth by reducing it to an absurdity (Bulter).

Значение акцентированной продолженности, передаваемое конструкцией keep+Ger., может дополняться модальным оттенком настоячивости. Причем приобретение конструкцией этого оттенка полностью зависит

от контекста, микро или макро [3]: You must **keep sitting up and looking** more or less, as if you were awake (Wain).

В качестве второго компонента конструкции чаще всего употребляются дуративные глаголы (write, play, work), представляющие действие как непрерывный процесс. При наличии в конструкции итеративного глагола (knock, cradle, tap), или одноактного (say, tell, drop) конструкция обозначает акцентированную продолженность прерывного процесса.

Значение регулярности действия (состояния) в прошлом.

Указанное значение в английском языке принято передавать конструкцией *used to* (would)+Inf., например: Provided with a case of pencils, and some sheets of paper, I **used to take a seat** apart from them near the window, and busy myself in sketching fancy vignettes (Bronte). He **would come** to Papeete every two or three months, when he wanted paints or tobacco or money, and then he **would** wander about like a lost dog. I was sorry for him (Maugham).

ГАК типа *used to* (would) + Inf. характеризуется высокой степенью грамматизации, что, очевидно, позволило У. Дайверу включить ее наряду с конструкцией *keep+Ger.* в систему глагольной парадигмы [8]. Однако, функционально-семантический подход к явлениям языка, позволяющий разграничивать грамматическое (морфологическое) ядро и периферию функционально-семантических категорий, дает возможность отнести эту конструкцию к периферийным средствам категории аспектуальности.

Регулярность действия (состояния) в прошлом, выражаемая данной конструкцией, может быть окрашена дополнительными акциональными оттенками в зависимости от ее первого компонента.

При употреблении глагола *used* в качестве первого компонента конструкция может приобретать оттенок «узуальности» (привычности) действия (состояния), регулярно повторяющегося (характерного) в прошлом и уже прекратившегося (нехарактерного) к определенному моменту последующего времени. Выражаемое действие (состояние) как бы мысленно противопоставляется положению вещей в некоторый последующий период времени, отраженный в речи. Например: 1) St. John! You **used to call**. Jane your third sister, **but** you don't treat her as such: you should kiss her too (Bronte). 2) He was pale and his rugged face, that **used to be** so perfectly careless and laughing, was stamped with conflict and despair (Lawrence).

Вариант конструкции с *would* указывает на то, что повторяемое действие (состояние) постоянно характеризовало субъект в прошлом; было для него привычным. В данном варианте по сравнению с предыдущим схема соотносительности действия с последующим

временем отсутствует. Например: He (Paul) was usually active and interested, but sometimes he **would have fits of depression**. Then the mother **would find** the boy of three or four crying on the sofa (Lawrence).

Наличие глагола *would* в конструкции позволяет в определенном контекстуальном окружении придавать значению регулярности модальный оттенок настойчивости. Например: It (the baby) **would wail** in its cradle all night long – not screaming heartily like any other child but whimpering and moaning (Bronte).

Среди русских эквивалентов ГАК данного типа можно указать на глаголы регулярно повторяющегося действия с суффиксом *-ива (-ыва)*: пивал, хаживал; глаголы в форме прошедшего времени с неопределенными наречиями типа: обычно, иногда, время от времени и другие контекстуальные средства.

Значение кратности действия.

Значение однократности действия в английском языке передается именной аналитической конструкцией типа *take* (have, give, etc.)+Art.+N^v, например: Mrs. Strickland **gave me a look** in which I read no great friendliness, but did not answer (Maugham).

При употреблении N^v конструкции во множественном числе она передает многократность действия: Then he would **give** me little happy **glances**, so that I might notice in how much better form the patient was (Maugham).

Рассмотрение ГИК данного типа в системе других средств, передающих видовые значения в английском языке, позволило Ю. В. Шаламову отнести ее в разряд «устойчивых неразложимых сочетаний частичного и полного слова» неразложимость которых выступает в лексическом и грамматическом планах [7]. В отличие от единого и неповторимого характера фразеологических единиц идиоматичность данной конструкции более универсальна, степень свойственной ей абстракции близка грамматической. Полная десемантизация глагольного элемента конструкции обусловила его специализацию в передаче грамматической информации о времени, лице, числе, наклонении и т. п. Лексическое значение конструкции строится полностью на основе лексического значения второго ее компонента – субстантивного элемента (*nomina actionis*), который реализует здесь вербальные признаки.

Таким образом, анализ некоторых лексико-грамматических средств передачи видовых характеристик глагольного действия показал, что английскому языку свойственны особые конструкции, функционально специализированные в области видовой характеристики, действия. Эти конструкции используются носителями языка наряду с другими языковыми средствами (лексическими, морфологическими, контекстуальными) в целях точного описания глагольного действия. Они

могут обозначать начало, продолженность, однократность многократность, повторяемость действия в прошлом и т. п., а также дают однозначную характеристику способа протекания глагольного действия, которая нередко остается скрытой от глаз обучаемых в силу недостаточной изученности функциональной значимости данных конструкций.

Раскрытие и систематизация средств одной порядковой функциональной значимости, несомненно, внесет свой вклад в развитие «межуровневой» грамматики языка, а результаты таких исследований послужат основой для поиска более эффективных путей обучения иноязычной речи. Именно такой (методической) задачей и был продиктован проведенный в нашей статье анализ.

Литература

1. Викторова-Орлова Л. В. К вопросу о выражении значения начала действия (состояния) в современном английском языке. Калинин, 1977. 234 с. 2. Дроздова Т. Ю. English Grammar. Reference and Practice. СПб.: Антология, 2004. 423 с. 3. Ломов А. М. Категории глагольного вида и ее взаимодействие с контекстом // Вопросы языкознания. 1975. № 6. С. 24-32. 4. Романова Л. И. Практическая грамматика английского языка. М.: Айрис-пресс, 2002. 330 с. 5. Смирницкий А. И. Морфология английского языка. М., 2012. 440 с. 6. Фалькович М. М. Лексический справочник по английскому языку. М., 1984. 150 с. 7. Шаламов Ю. В. О месте конструкции типа take a look в системе современного английского языка: Канд. дис. М., 1968. 231 с. 8. Diver W. The Chronological System of the English Verb // Word. 1963. Vol. 19, № 2.

References

1. Viktorova-Orlova L. V. The problem of expressing the meaning for beginning of the action (state) in modern English. Kalinin, 1977. 234 c. 2. Drozdova T. Yu. English Grammar. Reference and Practice. Spb.: Anthology, 2004. 423 p. 3. Lomov A. M. Category of verbal aspect and its variability with context // Problems of Linguistics. 1975. # 6. P. 24-32. 4. Romanova L. I. Practical Grammar of English. M.: Iris-Press, 2002. 330 p. 5. Smiritsky A. I. English Morphology. M., 2012. 440 p. 6. Falkovich M. M. Lexical Reference of English. M., 1984. 150 p. 7. Shalamov Yu. V. The position of the construction of "take a look" type in the system of Modern English. M., 1968. 231 p. 8. Diver W. The Chronological System of the English Verb // Word. 1963. Vol. 19, # 2.

Literatura

1. Viktorova-Orlova L. V. K voprosu o vyrazhenii znachenija nachala dejstvija (sostojanija) v sovremennom anglijskom jazyke. Kalinin, 1977. 2. Drozdova T. Ju. English Grammar. Reference and Practice. SPb.: Antologija, 2004. 220 c. 3. Lomov A. M. Kategorii glagol'nogo vida i ee vzaimodejstvie s kontekstom // Voprosy jazykoznanija. 1975. № 6. С. 24-32. 4. Romanova L. I. Prakticheskaja grammatika anglijskogo jazyka. M.: Ajris-press, 2002. 330 c. 5. Smirnickij A. I. Morfologija anglijskogo jazyka. M., 2012. 440 c. 6. Fal'kovich M. M. Leksicheskij spravocchnik po anglijskomu jazyku. M., 1984. 150 c. 7. Shalamov Ju. V. O meste konstrukcii tipa take a look v sisteme sovremennogo anglijskogo jazyka. Kand. dis. M., 1968. 231 c. 8. Diver W. The Chronological System of the English Verb // Word. 1963. Vol. 19, № 2.

Статья поступила в редакцию 28.05.2014 г.